

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nierozumni lekceważą winę,* lecz wśród prawych jest dobra wola.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nierozumni lekceważą swoją winę, prawi natomiast wykazują dobrą wolę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głupcy szydzą z grzechu, a u prawych <i>jest</i> przychyłność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy głupi nakrywa grzech, a między uprzejmymi mieszka przyjaźń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głupi będzie się śmiał z grzechu, a między sprawiedliwymi będzie mieszkała łaska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głupcy drwią z poczucia winy, uczciwi mają w nim upodobanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na namiotach naśmiewców spoczywa wina, lecz na domu prawych upodobanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głupcy szydzą z winy, przychyłność jest pośród prawych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głupców zadręcza wina, wśród prawych zaś panuje życzliwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głupcy pożyczają, ale nie oddają, wśród sprawiedliwych spłata ma znaczenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Доми безбожних потребують очищення, а доми праведних сприйняті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wśród głupców panuje występki, a pośród prawych łagodność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Głupi naigrawają się z winy, lecz wśród prostolinijnych jest zgoda.

¹⁾ wina, אַשָּׁמ ('aszam), może ozn. ofiarę za popełniony grzech lub zadośćuczynienie (<x>30 5:1-6</x>).

²⁾ dobra wola, רַצוֹן (ratson), ozn. też: przychyłność, łaskawość. <x>240 14:9</x> wg G: domy nieprawych będą zasługiwały na oczyszczenie, a domy sprawiedliwych (dobrze) przyjęte.